

11. What is the major dissimilarity between Buddhism and other religions mentioned in the text? C

C. The Buddhist perception of dukkha.

"อะไรคือความแตกต่างหลักระหว่างพระพุทธศาสนาและศาสนาอื่น ๆ ที่กล่าวถึงในเนื้อหา?"

คำตอบ: ค. มุมมองต่อ 'ทุกข์' (dukkha) ตามแนวคิดของพุทธศาสนา

คำอธิบายเพิ่มเติมเพื่อความเข้าใจ:

Major dissimilarity: หมายถึง ความแตกต่างที่สำคัญหรือความแตกต่างหลัก

Perception: ในบริบทนี้หมายถึง การรับรู้ มุมมอง หรือทัศนคติที่มีต่อสิ่งใดสิ่งหนึ่ง

Dukkha (ทุกข์): เป็นคำทับศัพท์ที่ใช้ในเชิงวิชาการศาสนาเพื่ออธิบายสภาวะความไม่สบายกายไม่สบายใจ หรือความไม่คงที่ตามหลักพุทธศาสนา ซึ่งมักจะแตกต่างจากแนวคิดเรื่อง "ความเจ็บปวด" หรือ "ความโชคร้าย" ในศาสนาอื่นที่มีพระเจ้าเป็นศูนย์กลาง

.....

12. The text notes that “dukkha” is usually translated as "suffering," but it has much wider connotations. What is another definition of dukkha provided in the text? B

B. Attachment to the five khandhas (aggregates).

"บทความระบุว่าคำว่า 'ทุกข์' (dukkha) มักจะถูกแปลว่า 'ความทรมาน' (suffering) แต่จริงๆ แล้วมันมีความหมายที่กว้างกว่านั้นมาก คำจำกัดความอื่นของคำว่าทุกข์ที่ระบุไว้ในบทความคืออะไร?"

คำตอบ: ข. การยึดติดในชั้น 5 (the five khandhas/aggregates)

เจาะลึกคำศัพท์ที่น่าสนใจ:

Connotations: หมายถึง ความหมายแฝง หรือนัยที่ซ่อนอยู่ (มากกว่าแค่คำแปลตรงตัว)

Attachment: การยึดมั่นถือมั่น หรือการผูกติด

The five khandhas (Aggregates): คือ "ชั้น 5" ซึ่งในทางพุทธศาสนา ประกอบด้วย รูป (ร่างกาย), เวทนา (ความรู้สึก), สัญญา (ความจำ), สังขาร (ความคิดปรุงแต่ง) และวิญญาณ (การรับรู้)

เกร็ดความรู้สั้นๆ:

เหตุผลที่การยึดติดในชั้น 5 ถูกนับเป็น "ทุกข์" ก็เพราะว่าเมื่อเราไปยึดถือว่าร่างกายหรือความคิดนี้คือ "ตัวเรา" จริงๆ เมื่อสิ่งเหล่านั้นเปลี่ยนแปลงไป (แก่ เจ็บ หรือล้ม) เราจึงเกิดความทุกข์นั่นเอง

13. Which of the following life experiences is explicitly listed as dukkha in the text? B

B. Birth, Sickness, Decaying/Old age, and Death.

"ประสบการณ์ชีวิตในข้อใดต่อไปนี่ที่มีการระบุไว้อย่างชัดเจนในบทความว่าเป็น 'ทุกข์'?"

คำตอบ: ข. การเกิด, การเจ็บป่วย, การเสื่อมสลาย/ความชรา และความตาย

ข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับคำศัพท์:

Explicitly listed: ระบุไว้อย่างชัดเจน (ไม่ใช่แค่การตีความเอาเอง)

Decaying/Old age: ในทางธรรมมักใช้คำว่า "ชรา" หรือความเสื่อมสลายของร่างกายตามกาลเวลา

Life experiences: ประสบการณ์ชีวิต หรือเหตุการณ์ที่มนุษย์ทุกคนต้องเผชิญ

เกร็ดน่ารู้:

สิ่งเหล่านี้เรียกว่า "สภาวะทุกข์" หรือทุกข์ประจำ ซึ่งเป็นความจริงพื้นฐานของชีวิตที่พระพุทธศาสนาหยิบยกขึ้นมาเพื่อให้เห็นถึงความไม่เที่ยง

.....

14. What does the text state is the essential summary of the Buddha's entire forty-five years of teaching? C

C. What I teach is “dukkha” and the cessation of dukkha.

"บทความระบุว่าอะไรคือบทสรุปที่สำคัญที่สุด (แก่นแท้) ของคำสอนทั้งหมดตลอด 45 ปีของพระพุทธเจ้า?"

คำตอบ: ค. สิ่งที่สำคัญที่สุดคือเรื่อง "ทุกข์" และ "ความดับทุกข์" (cessation of dukkha)

เจาะลึกคำศัพท์ที่น่าสนใจ:

Essential summary: บทสรุปที่เป็นสาระสำคัญ หรือ "แก่น"

Entire: ทั้งหมด / ตลอดทั้งช่วงเวลา

Cessation: การดับไป, การสิ้นไป หรือการยุติ (ในที่นี้หมายถึง นิโรธ หรือการดับทุกข์)

ข้อสังเกตเพิ่มเติม:

ประโยคในตัวเลือก C เป็นพุทธพจน์ที่โด่งดังมาก ซึ่งสรุปหัวใจหลักของ อริยสัจ 4 ไว้ในประโยคเดียว คือการเข้าใจว่าปัญหาคืออะไร (ทุกข์) และจะแก้ไขปัญหานั้นได้อย่างไร (ความดับทุกข์)

.....

15. How does the preface to the Five Precepts—"I undertake the rule of training to refrain from..."—differ from the divine commandments/decalogue of Hebraic and Christian tradition? C

C. The precepts are an assertion of individual responsibility.

"คำนำหน้าของศีล 5 ที่ว่า 'ข้าพเจ้าขอสมათานสิกขาบท คือ เว้นจากการ...' มีความแตกต่างจากพระบัญญัติของพระเจ้า (Decalogue) ในธรรมเนียมของฮีบรูและคริสต์อย่างไร?"

คำตอบ: ค. ศีล (ในพุทธศาสนา) คือการยืนยันถึงความรับผิดชอบส่วนบุคคล เจาะลึกความหมายและคำศัพท์:

I undertake the rule of training...: เป็นคำแปลภาษาอังกฤษของคำว่า "สมาธิยามิ" (ข้าพเจ้าขอสมათาน/รับไปปฏิบัติ) ซึ่งเน้นที่ความสมัครใจ

Refrain from: เว้นจาก... (เช่น เว้นจากการฆ่าสัตว์, เว้นจากการลักทรัพย์)

Divine commandments / Decalogue: พระบัญญัติ 10 ประการ ซึ่งในทางเทวนิยม (Theism) ถือเป็นคำสั่งจากพระเจ้า

Assertion of individual responsibility: การยืนยันหรือการประกาศเจตนารมณ์ว่าตนเองจะเป็นผู้รับผิดชอบต่อการกระทำนั้นๆ เอง

ข้อสังเกตความแตกต่างที่บทความพยายามสื่อ:

ฝั่งพุทธศาสนา (Buddhism)

ฝั่งคริสต์/ฮีบรู (Christian/Hebraic)

Voluntary: เป็นความสมัครใจ (สมათาน)

Commandment: เป็นคำสั่ง/ข้อบังคับ

Self-training: คือการฝึกฝนตนเอง

Obedience: คือการเชื่อฟังต่อพระเจ้า

Individual Responsibility: รับผิดชอบต่อกรรมของตน

Divine Authority: ขึ้นอยู่กับอำนาจของพระเจ้าผู้เป็นเจ้าของ

อธิบายเพิ่มเติม

คำว่า Decalogue of Hebraic (เต็ค-คะ-ลอก ออฟ ฮี-บรู) มีความหมายดังนี้ครับ:

คำแปล:

"บัญญัติ 10 ประการของชาวฮีบรู"

เจาะลึกที่มาของคำ:

Decalogue: มาจากภาษากรีก deka (สิบ) + logos (คำพูด/คำสอน) รวมกัน หมายถึง "ถ้อยคำทั้งสิบ" ซึ่งก็คือ "บัญญัติ 10 ประการ" (The Ten Commandments) นั่นเองครับ

Hebraic: หมายถึง "เกี่ยวกับชาวฮีบรู" หรือต้นกำเนิดของชาวยิวและศาสนายูดา (Judaism) ซึ่งเป็นรากฐานของคัมภีร์ภาคพันธสัญญาเดิมในศาสนาคริสต์ด้วย
ทำไมในบทความถึงใช้คำนี้เปรียบเทียบกับศีล 5?

ในโจทย์ที่คุณถามก่อนหน้านี้ บทความพยายามเปรียบเทียบ "รูปแบบ" ของข้อปฏิบัติครับ:

Decalogue (บัญญัติ 10 ประการ): มักถูกมองว่าเป็น "คำสั่ง" (Commandments) จากพระเจ้าที่มีอำนาจสูงสุด (Divine Authority) ให้มนุษย์ปฏิบัติตาม

Five Precepts (ศีล 5): ถูกมองว่าเป็น "สิกขาบท" (Training Rules) หรือข้อฝึกฝนที่ผู้ปฏิบัติ "สมัครใจ" รับมาด้วยความรับผิดชอบของตัวเอง (Individual Responsibility)

คำว่า Hebraic อ่านออกเสียงได้ดังนี้:

คำอ่านภาษาไทย:

"ฮี-เบร-อิก"

การแบ่งพยางค์และสัทอักษร (Phonetics):

He-bra-ic

IPA: /hiˈbreɪ.ɪk/

เทคนิคการออกเสียง:

He- (ฮี): ออกเสียงสระอีลากเสียงยาวเล็กน้อย

-bra- (เบร): พยางค์นี้เน้นเสียงหนัก (Stress) ออกเสียงสระเอควบกล้ำ บ.ไปไม้ กับ ร.เรือ (คล้ายคำว่า Brave ในภาษาอังกฤษ)

-ic (อิก): ออกเสียงสั้นและลงท้ายด้วยเสียง 'ค' เบาๆ ในลำคอ

ความหมายเพิ่มเติม:

คำนี้เป็นคำคุณศัพท์ (Adjective) ของคำว่า Hebrew (ฮีบรู) ครั้น ใช้เพื่อขยายสิ่งที่เกี่ยวข้องกับ:

ภาษาฮีบรู

ชาวฮีบรู (บรรพบุรุษของชาวยิว)

วัฒนธรรมหรือศาสนาของชาวฮีบรู

ตัวอย่างในประโยคที่คุณถามก่อนหน้านี้:

"Hebraic tradition" = "ประเพณี/ธรรมเนียมของชาวฮีบรู"

16. Dukkha is one of the Three Characteristics of Existence. What is the other characteristic mentioned in the text? B

B. Impermanence (or anicca)

"ทุกข์ (Dukkha) เป็นหนึ่งในสามของลักษณะแห่งการดำรงอยู่ (ไตรลักษณ์) อะไรคือลักษณะอีกประการหนึ่งที่ระบุไว้ในบทความ?"

คำตอบ: ข. ความไม่เที่ยง (หรือ อนิจจัง - anicca)

เจาะลึกความหมายและบริบท:

Three Characteristics of Existence: หมายถึง "ไตรลักษณ์" (ลักษณะ 3 ประการของสรรพสิ่ง)

Impermanence (Anicca): ความไม่เที่ยงแท้แน่นอน การเปลี่ยนแปลงอยู่ตลอดเวลา

Mentioned in the text: ที่ถูกกล่าวถึงในเนื้อหา (ซึ่งปกติไตรลักษณ์จะมี 3 ข้อ คือ อนิจจัง ทุกขัง และอนัตตา)

สรุปความสัมพันธ์ของไตรลักษณ์:

ในทางพุทธศาสนา 3 สิ่งนี้มีความเกี่ยวเนื่องกันอย่างใกล้ชิด:

อนิจจัง (Impermanence): ทุกอย่างเปลี่ยนแปลง

ทุกขัง (Suffering/Dukkha): เพราะมันเปลี่ยนแปลง เราจึงยึดถือให้คงที่ไม่ได้ จึงเป็นทุกข์

อนัตตา (Non-self): เพราะมันควบคุมไม่ได้และไม่เที่ยง มันจึงไม่ใช่ตัวตนที่แท้จริง

17. In the context of the five “khandhas” (aggregates) that make up an individual, which of the following is NOT listed as one of them? D

D. Nirvana.

the five “khandhas” (aggregates)

(The five are: Body, Feelings, Perceptions, Intentions/Volitions, Acts of Consciousness.)

"ในบริบทของ 'ชั้น 5' (aggregates) ที่ประกอบกันขึ้นเป็นบุคคล ข้อใดต่อไปนี้ไม่ได้ถูกระบุว่าเป็นหนึ่งในชั้นเหล่านั้น?"

คำตอบ: ง. นิพพาน (Nirvana)

(หมายเหตุ: ชั้นทั้ง 5 ได้แก่: ร่างกาย, ความรู้สึก, การรับรู้/จำได้หมายรู้, ความคิดปรุงแต่ง/เจตนา และการรับรู้อารมณ์/วิญญาณ)

เจาะลึกคำแปลชุดชั้น 5 ในภาษาอังกฤษ:

เพื่อให้คุณเทียบเคียงกับตำราภาษาอังกฤษได้ง่ายขึ้น นี่คือการจับคู่คำศัพท์:

ลำดับ	ภาษาไทย	ภาษาบาลี	ภาษาอังกฤษในโจทย์
1	รูป (ร่างกาย)	Rupa	Body
2	เวทนา (ความรู้สึก)	Vedana	Feelings
3	สัญญา (ความจำ)	Sanna	Perceptions
4	สังขาร (ความคิดปรุงแต่ง)	Sankhara	Intentions / Volitions
5	วิญญาณ (การรับรู้)	Vinnana	Acts of Consciousness

ทำไม "นิพพาน" ถึงไม่ใช่หนึ่งในชั้น 5?

ในทางพุทธศาสนา นิพพาน ถูกจัดเป็น "วิสังขาร" คือสภาวะที่ไม่ได้ถูกปรุงแต่งขึ้น และไม่อยู่ในกฎของไตรลักษณ์ (ในแง่ของความเสื่อม) ในขณะที่ ชั้น 5 คือสิ่งที่ประกอบกันเป็นตัวตนที่ยังต้องเปลี่ยนแปลงและเป็นทุกข์

18. Why do some Buddhist scholars, like Pra Khantipalo, argue that dukkha should not be translated as suffering? B

B. Because all conditioned things are impermanent, and even pleasant things are dukkha.

"ทำไมเหตุใดนักวิชาการทางพุทธศาสนาบางท่าน เช่น พระขันติปาโล (Pra Khantipalo) จึงโต้แย้งว่าไม่ควรแปลคำว่า 'ทุกข์' (dukkha) ว่า 'ความทรมาน' (suffering)?"

คำตอบ: ข. เพราะสิ่งปรุงแต่งทั้งหลายล้วนไม่เที่ยง และแม้แต่ "ความสุข" (pleasant things) ก็ถือว่าเป็นทุกข์เช่นกัน

เจาะลึกเหตุผลในเชิงวิชาการ:

Conditioned things: หมายถึง "สังขตธรรม" หรือสิ่งทั้งหลายที่เกิดขึ้นจากการปรุงแต่ง มีเหตุปัจจัยให้เกิด (เช่น ร่างกาย ความรู้สึก สิ่งของ)

Pleasant things are dukkha: นี่คือนิวรณ์ที่ลึกซึ้งที่สุดครับ ในทางพุทธศาสนา ความสุขทางโลกถูกนับเป็น "ทุกข์" เพราะมันตั้งอยู่ได้ไม่นาน เมื่อมันหายไปเราก็จะเสียใจ สภาวะที่ทนอยู่สภาพเดิมไม่ได้นี้เรียกว่า "วิปริณามทุกข์" (ทุกข์เพราะความเปลี่ยนแปลง)

Impermanent: ความไม่เที่ยง (อนิจจัง) เป็นเหตุผลหลักที่ทำให้ทุกอย่างเป็นทุกข์

ข้อสังเกตเพิ่มเติม:

หากเราแปล Dukkha ว่า "ความทรมาน" (Suffering) คนทั่วไปจะเข้าใจว่าหมายถึงแค่ความเจ็บปวดทางกายหรือใจเท่านั้น แต่ในแง่ปรัชญาพุทธ Dukkha ครอบคลุมไปถึง "สถานะที่ไม่สมบูรณ์และไม่คงที่" ของทุกสรรพสิ่ง

19. What is the Buddhist acceptance that the existence of dukkha does NOT deny, according to the text? C

C. That there is happiness and joy (or sukha) in the Pali word.

"ตามที่ระบุในบทความ การยอมรับในเรื่องของ 'ทุกข์' (dukkha) ในทางพุทธศาสนา ไม่ได้ เป็นการปฏิเสธความจริงในเรื่องใด?"

คำตอบ: ค. การยอมรับว่ายังมี 'ความสุข' (หรือ สุข - sukha ในภาษาบาลี) อยู่จริง

คำอธิบายเพิ่มเติมเพื่อความเข้าใจ:

Does NOT deny: ไม่ได้ปฏิเสธ (หมายความว่าพุทธศาสนายอมรับว่าความสุขมีอยู่จริง ไม่ได้มองโลกในแง่ร้ายเพียงอย่างเดียว)

Happiness and joy: ความสุขและความรื่นเริงบันเทิงใจ

Sukha (สุข): คำตรงข้ามกับ Dukkha (ทุกข์) ในภาษาบาลี

ข้อสังเกตเชิงปรัชญา:

หลายคนมักเข้าใจผิดว่าพุทธศาสนาสอนให้มองว่าทุกอย่างมีแต่ความเจ็บปวด (Pessimism) แต่ในความเป็นจริง บทความนี้ชี้ให้เห็นว่า:

พุทธศาสนายอมรับว่า ความสุขทางโลก (Sukha) นั้นมีอยู่จริงและสัมผัสได้

แต่ความสุขเหล่านั้นก็ยังถูกจัดว่าเป็น ทุกข์ (Dukkha) ในเชิงอรรถปรัชญา เพราะมัน "ไม่เที่ยง" และ "คงทนอยู่ตลอดไปไม่ได้"

เป็นประเด็นที่น่าสนใจมาก เพราะเป็นการแก้ความเข้าใจผิดที่ว่าชาวพุทธต้องมองโลกในแง่ร้ายเสมอไป

20. What did the man born as Siddarttha Gotama seek a way to do after recognizing the cycle of dukkha in human life? C

C. To put an end to dukkha.

"หลังจากที่ชายผู้กำเนิดในนาม สิทธัตถะ โคตมะ (Siddarttha Gotama) ได้ตระหนักถึงวงจรของ 'ทุกข์' ในชีวิตมนุษย์แล้ว ท่านได้แสวงหาหนทางเพื่อกระทำการใด?"

คำตอบ: ค. เพื่อดับทุกข์ (หรือทำให้ทุกข์สิ้นสุดลง - To put an end to dukkha)

เจาะลึกคำศัพท์และบริบท:

Siddarttha Gotama: เจ้าชายสิทธัตถะ (พระนามเดิมก่อนตรัสรู้เป็นพระพุทธเจ้า)

Seek a way to...: แสวงหาหนทางที่จะ...

Recognizing the cycle: การตระหนักหรือมองเห็น "วัฏจักร" (การเวียนว่ายตายเกิดที่มีทุกข์ปนอยู่)

Put an end to: ทำให้ยุติลง, ทำให้สิ้นสุด, หรือ "ดับ" (ตรงกับคำว่า นิโรธ)

เกร็ดความรู้ประกอบ:

จุดเริ่มต้นของการออกผนวชของเจ้าชายสิทธัตถะ เกิดจากการเห็น "เทวทูต 4" (คนแก่, คนเจ็บ, คนตาย และนักบวช) ซึ่งทำให้ท่านเห็นวงจรของความทุกข์ที่มนุษย์ทุกคนต้องเจอ ท่านจึงไม่ได้ต้องการเพียงแค่บรรเทาทุกข์ชั่วคราว แต่ต้องการหา "ทางพ้นทุกข์" ที่ได้เด็ดขาด

ข้อนี้ดูเหมือนจะเป็นบทสรุปของการเดินทางของพระพุทธเจ้าเลย

.....